



DE Gebrauchsanleitung Funkuhr

FR Manuel d'utilisation horloge radio-pilotée

GB Instructions for use radio-controlled clock

IT Istruzioni d'uso orologio radiocontrollato

NL Gebruiksaanwijzing klok

DE - Gebrauchsanleitung

1. Inbetriebnahme

Legen Sie eine 1.5 V Batterie polrichtig ein. Das Uhrwerk läuft automatisch auf die Stellungen 4, 8 oder 12 Uhr und geht dort auf Empfang. Nach dem Empfang des DCF Zeitzeichens und dessen interner Verarbeitung (max. 2 min.) geht die Uhr automatisch auf die richtige Zeit. Wiederholen Sie diesen Vorgang wenn Sie die Batterien wechseln. Während dem Empfangsvorgang sollten Sie die Uhr nicht an einen anderen Ort stellen. Sollte die Uhr keinen erfolgreichen Empfang haben, bleibt sie stehen und unternimmt nach 2 Stunden einen weiteren Empfangsversuch. In diesem Fall suchen Sie einen anderen Ort/Vorab, entnehmen Sie die Batterie für ca. 1 Minute und legen sie dann erneut in das Batteriefach ein.

2. Technische Daten

Integrierter Funkempfänger für den Empfang des DCF77 Zeitsignals (Verbindung mit Atomuhr des Physikalisch-Technischen Labors in Brunswick, Frankfurt in Deutschland) :

- | | |
|--|--------------------|
| - Betriebsspannungsbereich | 1,25 - 1,75 V |
| - max. zul. Betriebstemperatur | -5° - +50° Celsius |
| - Energieverbrauch | 150µA |
| - Typ. Laufzeit mit einer Batterie | > 1 Jahr |
| - Batterietype | LR 14/LR6 |
| - Zeitvergleich mit dem Sender | 12 mal täglich |
| - autom. Umstellung von Sommer/Winterzeit : Umstelldauer ca. | 2,5 Min. |

3. Mogelijke oorzaken van storing

- huishoudelijke apparaten zonder onderdrukking radiostoring
- TV-ontvangers op een kortere afstand dan 2 meter
- machines met een hoge frequentie
- binnen een straal van minimaal 1.500 kilometer rond de positie van de zender is het mogelijk dat topografische en meteorologische condities een averechts effect hebben op de ontvangst als gevolg van de specifieke dekking van de lange golf.

Storing:

De wijzers bewegen niet nadat de batterij is geplaatst.

De klok geeft niet automatisch de juiste tijd weer omdat deze geen tijdstellingssignaal heeft ontvangen binnen 10 minuten nadat de batterij is geplaatst.

Procedure:

Controleer de batterijspanning, het contact dat door de batterij wordt gemaakt en de correcte polariteit. Zet de klok in een andere positie door het bijvoorbeeld 45-90 graden te draaien of in de buurt van een raam te plaatsen. Controleer of een hoogfrequentie apparaat zoals een TV in de buurt staat. Plaats de batterij. Nadat herhaaldelijk de startprocedure is herhaald, de positie van de klok is veranderd en hoogfrequentie apparaten zijn verwijderd en de klok nog geen tijdstellingssignaal heeft ontvangen, is de zender defect. Wacht een paar uur en herhaal de startprocedure.

NL - Gebruiksaanwijzing klok

1. Starten

Plaats een 1.5 volt batterij. Het mechanisme schakelt automatisch naar poistie 4, 8 of 12 uur om het DCF-sigitaal te ontvangen. Na ontvangst van het DCF-sigitaal en nadat de gegevens intern zijn verwerkt (dit duurt ongeveer 2 minuten) zal de klok automatisch gelijk worden gezet aan de correcte DCF-tijd. Dit proces moet worden herhaald als de batterij wordt verwisseld. Gedurende de ontvangst mag de klok niet worden verplaatst. Indien de klok geen succesvolle ontvangst krijgt, zal deze op dezelfde tijd blijven staan en zal na 2 uur wederom proberen het sigitaal te ontvangen. Indien dat geval moet de klok op een andere plaats worden gezet nadat de batterij gedurende 1 minuut is verwijderd en opnieuw is geplaatst.

2. Technische gegevens

Integrale ontvanger voor ontvangst van DCF77 tijdsigitaal (onderhouden door the Automic Clock van het Technico-Physical Laboratory of Brunswick, Frankfurt, Duitsland):

- | | |
|--|---------------|
| - Spanningsbereik | 1.25 - 1.75 V |
| - Temperatuurbereik | -5 ... +50°C |
| - Stroomverbruik type | 150 µA |
| - Typische batterijduur | >1 jaar |
| - Batterijtype | LR14/LR6 |
| - Tijdcontrole met zender | 12 x per dag |
| - Automatische instelling op zomertijd; Noodzakelijke periode ca. 2,5 Min. | |

3. Mögliche Störquellen

- nicht funkentstörte Haushaltsgeräte.
- Fernsehgeräte im Abstand von weniger als 2 m.
- Maschinen mit HF Streufeldern.
- Im größeren Umkreis zum Sender-Standort, 1.500 km und mehr, können aufgrund der speziellen Ausbreitung von Langwellen topographische und meteorologische Verhältnisse den Empfang beeinträchtigen.

Störfall :

Zeiger bewegen sich nach Einlegen der Batterie nicht.
Uhr stellt sich nicht auf die aktuelle Zeit ein, weil sie innerhalb von 10 Minuten nach Einlegen der Batterie kein Zeitprotokoll empfangen hat.

Maßnahme :

Batteriespannung, Batteriekontakt und richtige Polung überprüfen. Uhr in eine andere Lage bringen, z. B. Drehen um 45 bis 90 Grad oder platzieren in Fensternähe. Prüfen, ob eine HF-Störquelle, Fernseher, in der Nähe ist. Legen Sie die Batterie erneut ein. Wenn trotz mehrmaliger Versuche die Inbetriebnahme erfolglos ist, die Position der Uhr sowie alle HF-Störquellen bzw. Fernseher entfernt wurden und dennoch keine Selbstausrichtung erfolgt ist, liegt vermutlich eine Störung des Senders vor. Warten Sie dann bitte einige Stunden ab und wiederholen Sie den Startvorgang erneut.

FR - Instructions d'utilisation pour le mécanisme Radio-piloté intégré.

1. Mise en service

Insérez une pile ronde 1,5 Volt en respectant la polarité. Le mécanisme de l'horloge se met automatiquement sur la position 4, 8 ou 12 heures ainsi qu'en mode réception. Après réception du top horaire DCF et de son traitement interne (2 min.maximum), celle-ci se règle automatiquement à la bonne heure. Durant la phase de réception, il ne faut pas changer votre horloge de place. Si la réception n'est pas positive, l'horloge s'arrête et entreprend une nouvelle tentative de réception 2 heures plus tard. Dans ce cas, il faut chercher un autre emplacement. Retirez tout d'abord la pile pendant environ 1 minute, puis remettez-la dans son logement.

2. Caractéristiques techniques

Récepteur radio intégré pour la réception du top horaire DCF 77, depuis l'horloge atomique de l'institut Physico-Technique de Brunswick (Francfort-Allemagne):

- Plage de tension de service	1,25 - 1,75 V
- Température de fonctionnement max. admissible	-5...+50 degrés C
- Courant d'utilisation	150µA
- Durée de fonctionnement standard avec une pile	env. 1 an
- Type de pile	pile ronde LR 14/LR 6
- Comparaison horaire avec l'émetteur	12 fois par jour
- Permutation automatique heure d'été / heure d'hiver	
- Durée de permutation	env. 2,5 mm

3. Possibili fonti di disturbo

- Elettrodomestici non schermati
- Televisioni a meno di 2 m. di distanza
- Apparecchi con emissioni di onde ad alta frequenza
- Oltre una distanza di 1.500 Km. le onde lunghe possono essere la causa di perturbazioni di ricezione se le condizioni topografiche e meteorologiche sono sfavorevoli.

Disturbi:

Le lancette non si muovono dopo l'inserimento della pila. L'orologio non si posiziona sull'ora esatta dopo un'attesa di 10 min. perché non ha ricevuto nessun segnale.

Soluzioni:

Controllare che la pila sia inserita nella posizione corretta e che sia carica. Scegliere un'altro posto per posizionare l'orologio, a prossimità di una finestra, lontano dagli apparecchi non schermati e dalla televisione. Rimettere la pila. Se dopo aver ripetuto varie volte l'operazione di "messa in funzione", cambiato il posto e allontanato l'orologio da eventuali fonti di perturbazioni non si constata nessuna ricezione, si tratta di un guasto del trasmettitore.

IT - Istruzioni d'uso del meccanismo radiocontrollato

1. Messa in funzione

Inserite una pila da 1,5V rispettando la polarità. Il meccanismo dell'orologio si posiziona automaticamente sulle ore 4, 8 o 12 e si predispone alla ricezione del segnale. Dopo la ricezione del segnale del DCF (durata max. 2 minuti), l'orologio indica automaticamente l'ora esatta. Durante il processo di ricezione, non spostare l'orologio dalla sua collocazione iniziale. Se la ricezione non è positiva, l'orologio si ferma e intraprenderà un secondo tentativo di ricezione 2 ore più tardi. In questo caso è preferibile posizionarlo in un altro luogo. Innanzi tutto ritirate la pila per almeno 1 minuto, poi riposizionatela correttamente al suo posto.

2. Caratteristiche tecniche

Radoricevitore integrato per la ricezione del segnale orario del trasmettitore DCF77, dall'orologio atomico dell'Istituto di Fisica di Brunswick/Francoforte - Germania:

- | | |
|--|----------------------|
| - Voltaggio di esercizio | 1,25 - 1,75 V |
| - Temperatura di esercizio massima | -5 ... +50 gradi C |
| - Assorbimento di corrente tipo | 150 µA |
| - Durata media di una pila | Circa 1 anno |
| - Tipo di pila | pila tipo LR 14/LR 6 |
| - Controllo orario con trasmettitore | 12 volte al giorno |
| - Cambio automatico da ora solare a ora legale | |
| - Durata del cambio | circa 2,5 min. |

3. Sources possibles de perturbation

- Appareils ménagers non antiparasités.
- Distance de moins de 2 m d'un appareil de télévision.
- Appareils avec émission de hautes fréquences (par exemple PC).
- Au-delà d'une distance de plus de 1.500 km des ondes longues peuvent être la cause d'une perturbation de réception si les conditions topographiques et météorologiques sont désavantageuses.

Indices de la panne:

Les aiguilles n'avancent pas après la mise de la pile.

La pendule ne se règle pas d'elle-même après une durée max. de 10 min. parce qu'elle ne recoit aucun signal de l'émetteur.

Procédure de dépannage:

Vérifier l'état et le bon positionnement de la pile. Choisir un autre emplacement pour la pendule, à proximité de la fenêtre, loin des appareils non antiparasités ou des appareils de télévision. Remettez la pile.

Après avoir répété à plusieurs reprises la mise en marche, avoir changé l'emplacement et l'éloignement de l'horloge des sources possibles de perturbation, aucune réception n'est constatée. Il s'agit d'une panne de l'émetteur. Attendre quelques heures et répétez la mise en fonction.

GB - Instructions for radio-controlled clock mechanism

1. Starting up

Insert a 1.5V battery respecting the polarity. The mechanism will switch automatically to position 4, 8, 12 o'clock to receive DCF signal. On receiving the DCF signal and after processing the data internally (approx. 2 min.) the clock will set automatically to correct DCF time. This process has to be repeated after changing battery.

During reception, the clock should not be moved. If the clock is unable to achieve successful reception it will stay set at the same time and attempt to receive the time signal again after 2 hours. If this happens, try placing the clock in a different location. But first, remove the battery for about 1 minute and replace it.

2. Technical Data

Integrated radio receiver to capture DCF77 time signal (maintained by the Atomic Clock of the Technico-Physical Laboratory of Brunswick, Frankfurt in Germany):

- Operating voltage range 1.25 - 1.75 V
- Operating temperature range - 5 ... +50 deg. C
- Current consumption type 150 µA
- Typical battery life > 1 year
- Battery type LR14/LR6
- Time check with transmitter 12 per day
- Automatic resetting to Summer Time Time required: approx. 2.5 min.

3. Possible causes of interferences

- Domestic appliances without radio interference suppressors.
- TV receivers closer than 2 metres
- Machinery with HF leakage.
- Within a greater radius around the location of the transmitter of 1,500 km and more, topographical and meteorological conditions can have an adverse effect on reception due to the particular coverage of long waves.

Fault:

Hands do not move after battery has been inserted. Clock does not automatically show current time of day, because it has not received any time-setting signal within 10 minutes after the battery has been inserted.

Procedure:

Check the battery voltage, battery contact and correct polarity. Re-position the clock e.g. turn it through 45-90 degrees, or put it near the window. Check to see if any HF interference source such as TV is close to it. Re-insert the battery.

Even after repeating the starting procedure several times, changing the position of the clock and removing any sources of HF interference, no time-setting signal is received. There is a breakdown at the transmitter.

Wait for a few hours, then repeat the starting procedure.